

# **A Comparative Study of Loan words in Russian and Myanmar**

Win Pa Pa Aung<sup>1\*</sup>

## **Abstract**

Loan Words in Russian and Myanmar are studied in this paper. The aim of the study is to understand the usage of loan words and the field they are used in Russian and Myanmar and the connection of loan words between different languages. English loan words which are used in Russian and Myanmar the field of loan words, substitution loan words and abbreviations and comparatively studied in this paper. It is found out that loan words from technology are used more mainly internet, laptop, online, etc.

*Key Words: Loan word, Field, Technology, social*

## **Introduction**

In Russian Language , English loan words are mostly used among Greece, Latin, English , French, and German loan words.

In some words , original English pronunciation is directly exchanged the pronunciation of Russian and they are directly sound exchanged loan words. When they are started to use , they were just borrowed and when they are widely used , they became loan words.

Myanmar Language exposes with other language and some words from that language came into Myanmar as new words. Besides, Myanmar had been colony of England and using English words is more developed. Because English is the worldwide language of developed technology age.

---

\* Lecturer, Department of Russian, Yangon University of Foreign Languages

## **Aim**

The aim of the study is to know the usage and field of English loan words in Russian and Myanmar to know the connection between the languages and loan words .

## **Data collection and Research Methodology**

In doing this research, the data is collected from the research on loan words written by scholars, language dictionaries , information from internet website. These loan words are studied with historical linguistics, descriptive linguistics and comparative linguistics strategies.

## **Research questions**

1. Why do English Words are used as loan words ?
2. How many loan words are used in Russian and Myanmar ?
3. What happen to the role of mother tongue in Russian and Myanmar as loan words are used?

### **1. Definition of Loan words.**

According to Linguistics terminology, when words from other Language entered into a language, it is called loan words.

Some words from every language which are used directly or modified in mother tongue are called loan words.

Intercommunication between each country , languages are used directly or indirectly and borrow the words. In Russian , copying words are mostly from English directly. Besides , words from Latin and Greece are based to communicate internationally. In Myanmar ,

exchanged sound loan words are studied and so exchanging sound is creating the approximate pronunciation in a language.

## 2. Field of Loan words.

In this paper English loan words from various fields which are widely used in Russian and Myanmar are described.

### 2.1 Loan words of Technology

As technologies are developed and technological terms are borrowed directly and developed and they become loan words. Mostly used words are presented.

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	Google	Гуглить	*Γ*Mi
2	internet	интернет	ti fwmef
3	laptop	лэптоп	vufawmlyf
4	laser printer	лазер принтер	avqmy&i fwm
5	link	линк	vi tf
6	online	онлайн	te mlf
7	save	сейф	aq Af
8	scanner	сканер	pui em

## 2.2. Loan words from Sports

International famous sports became loan words.

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	aikido	айкидо	တိုက်ပွဲ
2	baseball	бейсбол	ဘေ့စ်ဘော
3	cricket	крикет	ခရစ်ကတ်
4	skateboard	скейтборд	ပရိဘော
5	tennis	теннис	တီနစ်
6	golf	гольф	ဂေါ့ဖ်
7	yoga	йога	ယောဂ

## 2.3. Loan words from social

Art, food and accessories became loan words connected with everyday life style .

### 2.3.1. Loan words in Art

Though every country has own culture, modern art is exchanged and culture is exchanged as well and they are used as loan words.

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	Break-dance	Брейк-данс	ဘရိတ်ဒန်
2	DJ	Ди-джей	ဒီဂျေ
3	Country	Контри	ကွန်တြီ

4	Hip-hop	хип-хоп	[ pɑ   mh
5	Rap	Рэп	&uɪf
6	doctor	доктор	a' gʊɪvm
7	vitamin	вита́мин	Aɪvmrɪf
8	aspirin	аспи́рин	tʊpɪf
9	penicillin	пеници́ллин	ye, pɪvɪf

### 2.3.2. Loan words in food

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	coca-cola	ко́ка-ко́ла	uɪuɪuɪvm
2	hot-dog	хо́т-до́г	a   mla' gh
3	Pepsi	пепсы́	yɪpɪ
4	soup	су́п	pɪw(y)
5	chocolate	шоко́лад	ɑsmɪvɪf

### 2.3.3. Loan words in Utensils

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	body spray	бо́ди спре́й	ɑbmɪ' pɪa&;
2	make-up	ме́йк-ап	rɪwɪuɪf
3	toner	то́нер	wɪem

4	shampoo	шампунь	၁၂၅၂
5	spray	спрей	ပွား

### 2.3.4. Loan Words in Building

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	motel	мотель	ရိပ်ခန်း
2	center	центр	ပိတ်ဆံ့
3	condominium	кондоминиум	ယူနစ်အိမ်

### 3.1. Loan Words in Academic field

Nowadays, developing education systems and experience are shared and worldwide language, English , words became as loan words.

#### 3.1.1 Loan words in University

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	collage	колледж	အထွေထွေ
2	lecture	лекция	သင်တန်း
3	committee	комитет	အဖွဲ့ဝင်
4	revision	ревизия	အစီရင်ခံစာ
5	diploma	диплом	ဘွဲ့ရိပ်

### 3.1.2. Loan Words in Subject

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	biology	биология	ZDaA'
2	economics	экономика	pbyg;a&;ynm
3	geology	география	brəA'
4	history	история	orŋf
5	mathematics	математика	oŋm

### 3.1.3. Professional Loan Words

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	biologist	биолог	ZDym½sf
2	economist	экономик	pbyg;a&;ynm½sf
3	engineer	инженер	tifsiel m
4	professor	профессор	ygaru <sup>o</sup>
5	rector	ректор	ygaru <sup>e</sup> kyf

### 4.1. Loan Words in Economics

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	captain	капитан	uywef
2	company	компания	urP)
3	producer	продюсер	y½t'iqm
4	interview	интервью	tifvmAŋk
5	passenger	пассажир	ygpif <sup>o</sup> m

### 5.1. Loan Words in Politics

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	colony	колония	u'k'leD
2	commission	комиссия	a'umr'½'s f
3	committee	комитет	a'umr'wD
4	democracy	демократия	' r'lu'a&pD
5	party	партия	y'gwD

### 6.1. Loan Words in Health

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	doctor	доктор	a' gu'w'm
2	vitamin	витамин	A'w'mr'if
3	aspirin	аспирин	t'up'y&if
4	penicillin	пенициллин	ye, p'v'if
5	bacteria	бактерия	b'u'w'D&D, m;

### 7.1. Acronyms / Abbreviations

In exchanging pronunciation of abbreviations in English, the sound of abbreviations is exchanged originally and spelt these words and pronounced them as well. Some abbreviations are expressed.

Serial	English word	Myanmar word
1	Assistant Engineer	A.E (a'ttD)
2	Assistant lecture	A.L (a'tt, lD)
3	Associate Professor	A.P (a'tyD)



4	International business center	I.B.C (တီဗီစီ)
5	Information Technology	I.T (တီဗီ)

## 8.1 Abbreviations

Though such abbreviations are not found in Russian, the names of International organizations are found.

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	NASA ( National Aeronautic Space Administration )	НАСА	emqm
2	NATO ( North Atlantic Treaty Organization )	НАТО	aew
3	UNICEF	ЮНИСЕФ	, ebquf
4	UNESCO	ЮНЕСКО	, eupu

## 9.1. Substitutional Loan Words

English word “ism” is substituted as “изм” in Russian.

Serial	English word	Russian word	Myanmar word
1	terrorism	терроризм	tMurfzuOg'
2	dogmatism	догматизм	w&m;aOg'
3	liberalism	либерализм	Efi h&;oabmw&m;Og'

### 10.1. Loan Verbs in Russian and Myanmar.

In Russian, English verbs are adopted more. But in Myanmar, English verbs are adopted only in technology field. They are click, enter, delete, exit, save, print, control, install, select, copy, restart, run, replace, burn, etc. English verbs are followed by Myanmar verbs which can be found according to compound verbs.

Serial	English verb	Myanmar verb	Compound verb
1.	click	acqUf? E8f	click acqUf? E8f
2.	enter	acqUf? E8f	enter acqUf? E8f
3.	delete	vUf	delete vUf
4.	exit	vUf	exit vUf
5.	save	vUf	save vUf
6.	print	XkUf	print XkUf

### Discussion

The situations that English loan words used in Myanmar and Russian are different. Although they are used according to the situation of politics, social dealing and economics in Russian, in Myanmar, Myanmar had been colony of English and English arrived as loan words.

Directly adopted words are mostly found in both Myanmar and Russian. Especially, modern useful things and electronic devices are used with English loan words.

It can be assumed that there may be uncertain and confused. In adopting English words, Myanmar create to be appropriate with articulators. Therefore, new exchanged sound loan words are improved and it becomes a cause of language development.

It is found out that a word which changed from borrow to adopt requires two matters. They are the requirement is much and cannot be translated exactly for new things and new social affairs. Based on these matters, it is studied that loan words becomes based on these matters.

### **Conclusion**

In this paper, fields of loan words, substituted loan words and abbreviations which entered in Russian and Myanmar are comparatively studied.

A word from other language cannot be used as loan words by exchanging sound and adopting. If the word is widely used, it can be as loan words. By adopting English words, new terms will be thrived and easy to understand and influential in using mother tongue.

### **Acknowledgement**

I would like to express my gratitude to the following people, Daw Soe Soe Yee (Associate professor, head of the department, Russian Department and Dr. Soe Soe Myint (Professor, head of the department, Linguistic Department) who dedicated their time in providing me guidance, reviewing my paper and giving valuable comments and suggestions.

### **Reference**

- Chapel Hill, (2007) *Loanwords In Modern Russian Language*.
- Irina A.Walsh, (2007) *Berlitz Russian Concise Dictionary*. Munich: Berlitz Publishing.

- Khing Khing Thin, Daw. (2008). *A study of Every day – Used – Loan word in Myanmar Language Linguistic point of view*, Yangon University : Myanmar Department.
- Mon Mon Aung, Daw. (2005). *Sound Exchangeable Borrowed Words of Present Age In Myanmar Language*. Yangon University of Foreign Languages : Myanmar Department.
- Studia Slavica Hung, (2010). *The Integration of English Loanwords in Russian : An Overview of Recent Borrowing*.
- Thant Sin Aye, Daw. (2007). *The Role of Loan Verbs in Myanmar Language*. Yangon University of Foreign Languages : Linguistics Department.
- <https://ru.m.wiktionary.org>

\*\*\*\*\*